

രാമചരിതം: പതിനാലാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജി. രഘുകുമാർ



രാമചരിതം: പതിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജി. രഘുകുമാർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. G. Reghukumar

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mandodari approaches her husband](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പതിനാലാം പടലം

സംഗ്രഹം

രാമന്റെ സന്ദേശവുമായി രാവണനടുത്തുചെന്ന അംഗദനെ പിടിച്ചുകെട്ടാൻ രാവണൻ കല്പിക്കുന്നു. ആക്രമണത്തിനു തുനിഞ്ഞ രാക്ഷസരെ വധിച്ച് അവിടെനിന്നു രക്ഷപ്പെട്ട അംഗദൻ രാമസന്നിധിയിലെത്തി രാവണന്റെ ചെയ്തികൾ അറിയിക്കുന്നു. വിവരമറിഞ്ഞു കപിതനായ സുഗ്രീവൻ പടയുമായി രാക്ഷസരോട് ദ്വന്ദ്വ യുദ്ധത്തിനൊരുങ്ങുന്നു.

പാട്ട് 1

ചതിയിനാൽ വനത്തിൽ നിൻറു ചാനകിതനമുന്നം
മതിമറഞ്ഞെടുത്തുകൊണ്ടു മറികടൽ കടതുപായ്തു
ഇതമെഴയിരുന്ത നിന്നയിവനേ
പോർക്കാരായിൻറോൻ
കതിരവൻ മൈത്തൻകൂട്ടായ്
കാകത്തൻപടെയുമായേ.

സീതയെ കാട്ടിൽ നിന്നു മോഷ്ടിച്ചു കടൽ കടന്നു വന്ന് സുഖവാസം നടത്തുന്ന നിന്നെ സുഗ്രീവസഖ്യത്തോടെ ശക്തനായ രാമനും പടയും ചേർന്ന് ഞാനിതാ പോരിനു വിളിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഇതമെഴയിരുന്ത — ഇവിടെ സുഖമായി കഴിയുന്ന

പാട്ട് 2

പടെയുമായ്‌വത്തോനാകിൽ പാർപ്പതിനില്ല കാല-
മടൽകരിക്കൂട്ടം കണ്ടാലലറിന ചികം പോലെ
കൊടിയ വാനരകലത്തെക്കുതർത്തുകൊന്റൊഴുകും
ചോര
കടുക്കടക്കുടിത്തരക്കർ കൂട്ടിമിട്ടാർപ്പരെന്റാൻ.

പടയുമായാണു നീ വന്നതെങ്കിൽ വൈകേണ്ട, ആനയെക്കണ്ട സിംഹങ്ങളെപ്പോലെ വാനരന്മാരെ തല്ലിക്കൊന്നു ചോരകുടിച്ച് രാക്ഷസന്മാർ മതിമറന്നാറ്റാദിക്കും എന്നു രാവണൻ മറുപടി കൊടുത്തു.

കുറിപ്പ്

അടൽകരിക്കൂട്ടം — കൊലയാനക്കൂട്ടം

കുതർത്തു്— പ്രഹരിച്ച്

പാട്ട് 3

എൻറവനുരെത്തനേരമിയമ്പിനൻ വാലിമൈത-
നൊൻറിൽ മൈതിലിയേയും തത്തുഴറിവന്തടിവണങ്കി
നിൻറുകൊള്ളല്ലയായ്കിൽ നിന്നോടുപോർകടാവി
വൻറെനക്കെതിർതാവെൻറ മന്നോർകോൻമാറ്റം
കേളായ്.

അംഗദൻ ശ്രീരാമ സന്ദേശം രാവണനെ അറിയിക്കുന്നു, ഒന്നുകിൽ സീതയെ തിരിച്ചുതന്ന് കാൽക്കൽ വീണു ക്ഷമചോദിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ നിന്നോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ വന്ന എന്നോടു എതിരിടുക.

കുറിപ്പ്

പോർകടാവി — യുദ്ധസന്നദ്ധനായി

മാറ്റം — വാക്ക്, വെല്ലുവിളി

പാട്ട് 4

മാറ്റമിപ്പരിച്ച കേടു വള്ളെന്തന ചില്ലിയോടും
ചീറ്റമാണ്ടിളകിയൊക്കച്ചിവന്തന മിഴികളോടും
കൂറ്റംപോൽ കൊടിയരാകിക്കൂടിൻറവരക്കർ തമ്മോ-
ടൂറ്റം പെറ്റിവനെക്കെട്ടയുഴറിയൊക്കണൈവിനെന്റാൻ.

രാമന്റെ വെല്ലുവിളി കേട്ട് വളഞ്ഞ പുരികക്കാടി യോടും ചോരക്കണ്ണുകളോടും കൂടി അന്തകനെപ്പോലെ കാണപ്പെട്ട രാവണൻ ഇവനെ പിടിച്ചുകെട്ടാൻ എല്ലാവരും ഓടിയടുക്കുക എന്നു കല്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കൂറ്റം — അന്തകൻ

കൊടിയർ — ക്രൂരന്മാർ

ചീറ്റം — കോപം

പാട്ട് 5

അണൈവിനെന്റരക്കൻ ചൊല്ലുമളവിൽ
വന്തണൈത്തോർ തമ്മെ-
യുണർവുചേർവാലിമൈത്തനയർത്തുടൻ
കുതർത്തുകൊന്റു
അണിപുകഴയോത്തിവേന്തനടിയിണൈ
വണങ്കിയെല്ലാ
മണൈയനിന്റരക്കൻ മാറ്റമറിയിത്തനരികളോടും.

രാവണന്റെ കല്പനയനുസരിച്ചു വന്നുചേർന്ന രാക്ഷസരെയെല്ലാം ഉത്തമനായ ബാലിപുത്രൻ കൊന്ന് അവിടെനിന്നു രക്ഷപ്പെട്ട് രാമസന്നിധിയിലെത്തി വണങ്ങിനിന്നു.

കുറിപ്പ്

അണൈയനിന്റു — ചേർന്നുനിന്ന്

പാട്ട് 6

അരികലത്തവരേയും കൊൻറയോത്തിവേന്തരേ
യുമിൻറേ-
യിരവിലേ മുടിപ്പേൻ യാനെൻറിരാവണൻ ചൊൻറ
മാറ്റം
വരെപൊരുതോളൻ വാലിമൈത്തൻ
വത്തുരെക്കക്കേട്ട-
ങ്കിരവിതൻമൈത്തനൊക്കയിളക്കിനാൻ
തേനൈയെല്ലാം.

വാനരകലത്തെയും അയോദ്ധ്യയിലെ രാജാക്കന്മാരെയും ഇന്നുരാത്രി തന്നെ ഞാൻ കൊന്നുമുടിക്കും എന്നുള്ള രാവണന്റെ സന്ദേശം അംഗദൻ അറിയിച്ചവാറെ സൂര്യപുത്രനായ സുഗ്രീവൻ പട നയിക്കാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

വരെപൊരുതോളൻ — പർവ്വതസമാനമായ തോളുകളോടു കൂടിയവൻ

പാട്ട് 7

ഇളക്കിന തേനൈയെല്ലാമിതങ്കൊൾമാമലെയെടുത്തു
വളർത്തന കിടങ്കുരുർത്തു മരങ്കളും മലെയും കല്ലും
കളിപ്പൊടു പിടിത്തടുത്തു കടൽകിടന്തലറ്റം പോലെ
തിളെപ്പിന്നോടാർത്തരക്കർതേനൈയോടെതിർത്താർ
ചെന്റേ.

സുഗ്രീവൻ നയിച്ച പട, വലിയ മലകളും മരങ്ങളും കൊണ്ട് കിടങ്ങുകൾ തുർത്തു് വഴിയുണ്ടാക്കി, മരങ്ങളും കല്ലും മലയുമൊക്കെ കയ്യിലേന്തി ആർത്തുവിളിച്ച് രാക്ഷസപ്പടയോടെതിർക്കാൻ ആഞ്ഞടുത്തു.

കുറിപ്പ്

കളിപ്പു്— ആഘോടം

പാട്ട് 8

എതിർത്ത വൻകവികലത്തോടിതം
കിളർതേരിന്മേലും
കുതിപ്പെഴും കുതിരെമേലും കഞ്ചരനിരെയിന്മേലും
ഇതത്തോടു വത്തുവന്തൻറിനുമൈചേർ നിചാചരന്മാ-
രിതിൽപ്പടെയാളിമാരോടെതിർത്തനരൊപ്പമുള്ളോർ.

വലിയ തേരുകളിലും വേഗമേറിയ കുതിരകളേറിയും ആനപ്പുറമേറിയും വന്ന പോരാളികളായ രാക്ഷസന്മാർ ആവേശത്തോടെ വന്ന് വാനരസേനയോടു യുദ്ധമാരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കഞ്ചരനിര — ആനകളുടെ നിര

പാട്ട് 9

ഒപ്പമുണ്ടിവന്നെക്കെന്റുഴറിയങ്കുതൻ ചെറുത്താ-
നെപ്പുവനിക്കും വെല്ലുമിന്തിരചിത്തുതന്നെ
അപ്പൊഴുതടൽകിടെത്താനനമൻ
ചെമ്പുമാലിയോടു-
മപ്പിരയതൻവന്വെയഴിത്തനൻ ചുക്കിരിവൻ

ലോകംജയിച്ച ഇന്ദ്രജിത്തിനെ ഇവൻ എനിക്കു തുല്യനെന്നു കണ്ട് അംഗദൻ എതിരിട്ടു. ഹനുമാൻ ജംബുമാലിയെ നേരിട്ടു. സുഗ്രീവനാവട്ടെ പ്രഹസ്തന്റെ വമ്പു് അവസാനിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

എപ്പുവനിക്കും വെല്ലു — ഏതുലോകത്തെയും ജയിക്കുന്ന

ചെമ്പുമാലി — ജംബുമാലി

പാട്ട് 10

അഴിത്തനൻ വിവിതൻ
പോരിലചനിനേരൊളിയിനാനെ-
ത്തഴെപ്പിന നീലൻനേരെ തടുത്തനൻ
നികമ്പൻതന്ന
വഴിപ്പടത്തടുത്താൻ മൈത്തൻവച്ചിരമുട്ടിയാനെ-
യൊഴിത്തനൻ തപനൻചെല്വമൂരെമികം
കെചൻതടുത്തേ

അശനിപ്രഭനെ വിവിദൻ പോരിൽ കൊന്നു. നികമ്പനെ നീലൻ എതിർത്തു തോല്പിച്ചു വജ്രമുഷ്ടിയെ മൈത്തൻ കീഴ്ച്ചടുത്തി. കീർത്തിമാനായ തപനന്റെ പ്രാഭവത്തെ ഗജൻ നിഷ്പ്രഭമാക്കി.

കുറിപ്പ്

അചനിനേരൊളിയിനാൻ — അശനിപ്രഭൻ

പാട്ട് 11

തടുത്തനനടലിലാട്ടിത്തമ്പാതിയുമ്പരഞ്ചു-
മടൽപ്പിരചങ്കൻതന്നയഴകിൽമിത്തരരെയെല്ലാം
മുടിപ്പുവനെത്തടുത്താൻ വിപീഴണൻ മുതൽ വിരൂപ-
മുടക്കിനനയനൻതന്നോടില്പഴ്ക്കണനടൽ
തൊടുത്താൻ

ദേവന്മാർക്കുപോലും ഭയംജനിപ്പിക്കുന്ന പ്രജംഘനെ സമ്പാതി പോരിൽ തടുത്തു. മിത്രങ്ങളെ നശിപ്പിക്കാനടുത്തവരെയെല്ലാം വിഭീഷണൻ നേരിട്ടു. വിരൂപാക്ഷനെ ലക്ഷ്മണൻ യുദ്ധത്തിൽ നേരിട്ടു.

കുറിപ്പ്

വിരൂപമുടക്കിനനയനൻ — വിരൂപാക്ഷൻ

തമ്പാതി — സമ്പാതി

പിരചങ്കൻ — പ്രജംഘൻ

ഡോ. ജി. രഘുകുമാർ

അസി. പ്രൊഫസർ, ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല, കാലടി, തിരുവനന്തപുരം പ്രാദേശിക കേന്ദ്രം.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.